

27. Katalanistentag | 27è Col·loqui Germanocatalà | 27th German-Catalan Conference

Online, Technische Universität Chemnitz, 16.–19.09.2020

Programm | Programa | Programme (10/9/2020)



Tag Dia Day	Zeit Hora Time	Programm Contingut Content	
Mittwoch Dimecres Wednesday 16.09.2020	17–19	Eröffnungsfeier Inauguració Opening <ul style="list-style-type: none"> ▪ Musikalische Eröffnung mit SR.MIT Inauguració musical amb SR.MIT Musical Opening with SR.MIT ▪ Grußworte, Preisverleihungen Salutacions, Entrega de Premis Greetings, Award Ceremony ▪ Eröffnungsvortrag Conferència Inaugural Keynote Lecture: Josep-Anton Fernández (Universitat Oberta de Catalunya): Més enllà de la normalització: La cultura catalana i el problema de l'universal ▪ Ausklang mit SR.MIT Finalització de l'inaguració amb SR.MIT End of Opening Ceremony with SR.MIT 	
Donnerstag Dijous Thursday 17.09.2020	9–11	Sektion Secció Section 1: Katalanische Studien und Kulturwissenschaft. Perspektiven und Zukunft Estudis catalans i culturals. Perspectives i futur Catalan Cultural Studies: Perspectives and Prospects Chair: Esther Gimeno Ugalde / Maria Dasca <ul style="list-style-type: none"> ▪ Simona Škrabec (Universitat Oberta de Catalunya): L'experiència de la marginació és transferible? ▪ Esther Gimeno Ugalde (Universität Wien): (Re)pensar els estudis catalans des del marc ibèric ▪ Maria Dasca (Universitat Pompeu Fabra): El gir espacial en els estudis catalans 	Sektion Secció Section 5: Grenzen und Möglichkeiten der Digitalisierung im Bereich der Translation beim Sprachenpaar Katalanisch-Deutsch Límits i possibilitats de la digitalització en l'àmbit de la traducció entre alemany i català Limits and Chances of Digitalization in Catalan-German Translation Chair: Constanze Gräsche <ul style="list-style-type: none"> ▪ Teresa Molés-Cases (Universitat Politècnica de València): Els estudis de traducció basats en corpus: l'expressió i la traducció de la Manera al corpus COVALT ▪ Núria Esther Monzonís Carda (Universität Leipzig): Ensenyament de la traducció en la parella lingüística alemany-català fent ús d'eines digitals: estudi empíric de la traducció dels verbs modals en alemany

			<ul style="list-style-type: none"> ▪ Felix Hoberg (Universität Leipzig): Avaluació de l'Skype Translator: concepció d'un model analític per a la parella de llengües català-alemany
11-11.30	Kaffeepause Pausa cafè Coffee Break		
11.30-13.30	<p>Sektion Secció Section 1: Katalanische Studien und Kulturwissenschaft. Perspektiven und Zukunft Estudis catalans i culturals. Perspectives i futur Catalan Cultural Studies: Perspectives and Prospects (cont.)</p> <p>Chair: Esther Gimeno Ugalde / Maria Dasca</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Helena Buffery (University College Cork): Contemporary Catalan Culture in/as a Translation Zone: Approaches from the perspective of comparative cultural studies ▪ Alfons Gregori (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu): La música popular contemporània: un revulsiu necessari en els estudis culturals catalans 	<p>Sektion Secció Section 2: Die Katalonienkrise und die zivilgesellschaftlichen Akteure in der Unabhängigkeitsbewegung La crisi catalana i els actors de la societat civil en el moviment independentista The Crisis in Catalonia and Civil Society Actors in the Independence Movement</p> <p>Chair: Silke Hünecke</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Klaus-Jürgen Nagel (UPF Barcelona): De la nació a l'estat? ▪ Peter A. Kraus (Universität Augsburg): La qüestió de la sobirania i el republicanisme popular ▪ Jaume López Hernández (UPF Barcelona): El paper del moviment de base en el procés polític independentista català (2006-2020) 	
13:30-14:30	Mittagspause Pausa per dinar Lunch Break		
14.30-16.30	<p>Sektion Secció Section 1: Katalanische Studien und Kulturwissenschaft. Perspektiven und Zukunft Estudis catalans i culturals. Perspectives i futur Catalan Cultural Studies: Perspectives and Prospects (cont.)</p> <p>Chair: Esther Gimeno Ugalde / Maria Dasca</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Enric Bou (Università Ca' Foscari Venezia): Les humanitats arRACOnades. El futur de l'Open Acces: daurat, verd (o roig) ▪ Mercè Picornell (Universitat de les Illes Balears): Híbrids, heterogenis, globals o contraculturals? Les formes complexes d'identificació local en la cultura mallorquina contemporània 	<p>Sektion Secció Section 6: Neue SprecherInnen: neue Varietäten des Katalanischen? Els nous parlants: noves varietats de català? The New Speakers : New Catalan Varieties ?</p> <p>Chair: Monja Burkard / Maria del Mar Vanrell</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Sílvia Perpiñán (Universitat Pompeu Fabra): Bilinguals as Agents of Linguistic Change ▪ Laia Arnaus Gil (Universität Hamburg) / Amelia Jiménez-Gaspar (Universitat de les Illes Balears): L'adquisició del català com a llengua d'herència en infants multilingües a la ciutat d'Hamburg 	

		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Katusca Darici (Università de Verona): Del transnacionalisme al feminisme: la trajectòria de Najat El Hachmi a la literatura catalana actual 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Eva Juarros Daussà (University of Groningen): Minority Language Families in Diaspora: Catalans in New York City ▪ Maria del Mar Vanrell (Universitat de les Illes Balears) / Francesc Ballone (Institut d'Estudis Catalans) / Teresa Cabré (Universitat Autònoma de Barcelona) / Pilar Prieto (ICREA-Universitat Pompeu Fabra) / Carlo Schirru (Università degli Studi di Sassari) / Francesc Torres-Tamarit (CNRS-Université Paris 8): El català de l'Alguer: <i>una varietat sarditzada?</i>
	16.30–17	SR.MIT und Kaffeepause SR.MIT i pausa cafè SR.MIT and Coffee Break	
Freitag Divendres Friday 18.09.2020	9–11	Sektion Secció Section 5: Grenzen und Möglichkeiten der Digitalisierung im Bereich der Translation beim Sprachenpaar Katalanisch-Deutsch Límits i possibilitats de la digitalització en l'àmbit de la traducció entre alemany i català Limits and Chances of Digitalization in Catalan-German Translation (cont.) Chair: Constanze Gräsche <ul style="list-style-type: none"> ▪ Christine Paasch-Kaiser & Felix Hoberg (Universität de Leipzig): Eines digitals a l'aula de traducció del català a l'alemany ▪ Constanze Gräsche (Universität Leipzig): La traducció literària com a procés de gestió cultural (poc digital) 	Sektion Secció Section 7: País Valencià Chair: Carsten Sinner <ul style="list-style-type: none"> ▪ Àlex Martín Escribà (Universidad de Salamanca): Negra i valenciana: centralitats i perifèries ▪ Raquel Mengual Pons (Universitat d'Alacant): Arabismes en el català del País Valencià ▪ David Garcia (Universitat d'Alacant): Referències culturals en la música valenciana contemporània
	11–11.30	Kaffeepause Pausa cafè Coffee Break	
	11.30–13.30	Sektion Secció Section 3: Die Orte des Theaters – Kulturbauten im Wandel Els llocs de l'espectacle: edificis culturals en transició The Places of Theater – Cultural Buildings in Transition Chair: Bri Newesely	Sektion Secció Section 8: Gender und kultureller Wandel in Katalonien Qüestions de gènere en una cultura catalana en trànsit Gender and Cultural Change in Catalonia Chair: Toni Maestre

	<ul style="list-style-type: none"> Antoni Ramon (Escola Tècnica Superior d'Arquitectura Barcelona): L'Observatori d'Espais Escènics - Teatres en Risc Guillem Aloy (Escola Tècnica Superior d'Arquitectura Barcelona): Atlas d'arquitectura teatral a Mallorca Bri Newesely (Beuth Hochschule Berlin): Diàleg entre espai i història – la nova Sala Beckett a Barcelona i el Radialsystem a Berlín Ivan Alcázar (Observatori d'Espais Escènics): Barcelona: espais “altres”, alternatius i alterats. De les noves pràctiques a la “nova normalitat” 	<ul style="list-style-type: none"> Toni Maestre (Universitat d'Alacant): Gènere i nació en curs: una reflexió al voltant dels conceptes de transició nacional i gènere trans Anna Esteve (Universitat d'Alacant): LIJ i construcció de la identitat. A propòsit de Duna, de Muriel Villanueva Eduard Baile (Universitat d'Alacant): La representació de la dona en els còmics d'Enric Sió: una inversió subtil de l'arquetip hipersexualitzat?
13.30–14.30	Mittagspause Pausa per dinar Lunch Break	
14.30–16.30	<p>Sektion Secció Section 4: Transkulturelle Erinnerungen Memòries transculturals Cross-cultural Memories</p> <p>Chair: Bàrbara Roviró</p> <ul style="list-style-type: none"> Tim Christmann (Universität des Saarlandes): La colònia catalana – Katalanische Perspektiven auf den spanischen Kolonialismus in Äquatorialguinea Patrick O. Steinkrüger (Universität Göttingen): Language and Culture of the Catalan Gypsies in France Montserrat Franquesa Gòdia (Universitat Autònoma de Barcelona): Escriutores de l'exili alemany traduïdes al català 	<p>Sektion Secció Section 8: Gender und kultureller Wandel in Katalonien Qüestions de gènere en una cultura catalana en trànsit Gender and Cultural Change in Catalonia (cont.)</p> <p>Chair: Toni Maestre</p> <ul style="list-style-type: none"> M. Àngels Francés (Universitat d'Alacant): L'espai del gènere en Carmelina Sánchez-Cutillas i Maria Barbal Irene Mira-Navarro (Universitat d'Alacant): Subjectes femenins, crisi i perifèria en Primavera, estiu, etcètera, de Marta Rojals, i Gina, de Maria Climent Agnès Toda i Bonet (Universitat Autònoma de Barcelona): Justícia en clau femenina: <i>La memòria de les oblidades</i> de Tecla Martorell
16.30–17	Kaffeepause Pausa cafè Coffee Break	
17-19	<p>Rahmenprogramm Programa cultural Social Events</p> <ul style="list-style-type: none"> Lesung mit Sònia Moll Recital de poesia amb Sònia Moll Poetry Reading by Sònia Moll Musik von SR.MIT Música de SR.MIT Music by SR.MIT 	

Samstag Dissabte Saturday 19.09.2020	9-11	Sektion Secció Section 9: Sprache und Identität Llengua i identitat Language and Identity Chair: Benjamin Meisnitzer <ul style="list-style-type: none"> ▪ Mar Mañes Bordes (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel): Els usos lingüístics i la identitat dels estudiants catalans ▪ Martí Freixas Cardona (Universitat Pompeu Fabra): L'aplicació de criteris morfopragmàtics en mots sufixats apreciats en català ▪ Linda Rüger (Universität Leipzig): Das <i>alguerès</i> im Spannungsfeld von Mündlichkeit und Schriftlichkeit
	11-11.30	Kaffeepause Pausa cafè Coffee Break
	11.30-13.30	Sektion Secció Section 10: Die nationale Frage in Katalonien La qüestió nacional a Catalunya The National Question in Catalonia Chair: Ulrich Hoinkes <ul style="list-style-type: none"> ▪ Víctor Sevillano (Universitat de Windsor): Canvis de relat, relat de canvis: l'alienació progressiva en l'anomenada 'qüestió nacional' en sèries documentals de TV3 i TVE ▪ Carsten Sinner (Universität Leipzig): Demonització i recontextualització com a estratègies. Catalunya als mitjans en llengua espanyola ▪ Marcello Giugliano (Universität Bern): Representacions d'identitats i globalització als articles periodístics: un estudi contrastiu i intercultural dels discursos mediàtics sobre Catalunya
	13.30-14	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Abschluss Cloenda Closure ▪ SR.MIT